



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

« Et Yitzchak sortit lasoua'h
[pour converser] dans le champ »



Ce qui vient en dernier et au niveau le plus bas était premier dans la pensée de D.ieu : les détails sans raison de la Baraïsa se situent au-dessus des règles de la Mishnah, fondées sur une raison, et le simple accomplissement d'une mitsva se situe au-dessus du plaisir du Monde futur. La Torah descend dans les ténèbres et même dans le mensonge afin de les dissiper et de les transformer en lumière, et ce travail requiert la crainte de D.ieu de Yitzchak.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/4/

L'IDÉE CENTRALE

Ce qui vient en dernier et au niveau le plus bas était premier dans la pensée de D.ieu : les détails sans raison de la Baraïsa se situent au-dessus des règles de la Mishnah, fondées sur une raison, et le simple accomplissement d'une mitsva se situe au-dessus du plaisir du Monde futur. La Torah descend dans les ténèbres et même dans le mensonge afin de les dissiper et de les transformer en lumière, et ce travail requiert la crainte de D.ieu de Yitzchak.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar interprète la sortie de Yitzchak «lasoua'h dans le champ, vers le soir» à travers le couple Mishnah-Baraïsa. La Mishnah énonce des règles générales ; la Baraïsa en expose les détails. La Baraïsa semble être à un niveau inférieur, mais «la fin de l'action est première dans la pensée» : comme dans un tube, ce qui y entre en premier en sort en dernier, ou comme l'homme, créé en dernier mais qui est le but de toute la Création, le niveau le plus bas porte l'intention la plus profonde. Ainsi, «une heure de bonnes actions dans ce monde» l'emporte sur le Monde futur, dont le plaisir n'est que le «dos» de D.ieu. Les règles de la Mishnah ont souvent une raison que l'on peut découvrir ; les détails de la Baraïsa n'en ont aucune, et ce qui dépasse la raison est plus élevé. Dans le service de D.ieu également, l'action importe davantage que le plaisir du cœur, qui n'en est que les «ailes». La Mishnah est une «ville», et la Baraïsa le «champ» qui la nourrit. Yitzchak «s'incline» dans ce champ pour «dégager le soir» : la Torah est revêtue de ténèbres, dans les débats du Talmud de Babylone et même dans des affirmations mensongères, afin que les ténèbres, où D.ieu se dissimule, deviennent lumière. Ce travail de dégagement, l'«éclaircissement» de la halakha, requiert la crainte de D.ieu.

PLAN

- 1 Mishnah et Baraïsa : ce qui vient en dernier est le plus élevé** ¶1-2
La Baraïsa, qui détaille la Mishnah, semble être à un niveau inférieur, mais elle est plus élevée, car la fin de l'action est première dans la pensée ; le tube et l'homme, créé en dernier, l'illustrent.
- 2 Une heure d'action au-dessus du Monde futur** ¶3-4
Le plaisir du Monde futur et celui de la compréhension ne sont que le «dos» de D.ieu ; le simple accomplissement d'une mitsva atteint Sa «face», et les règles générales de la Mishnah correspondent à ce niveau révélé.

3 Au-dessus de la raison

¶5

Les détails de la Baraïsa n'ont pas de raison et révèlent donc ce qui dépasse l'intellect; une mitsva accomplie sans en saisir la raison est plus élevée, et l'action l'emporte sur la ferveur du cœur.

4 La ville et le champ; dégager le soir

¶6

La Baraïsa est le champ qui nourrit la ville de la Mishnah; Yitzchak s'incline profondément dans le champ, car la Torah descend dans les ténèbres pour les dissiper et découvrir la véritable loi, la volonté de D.ieu.

5 La crainte de Yitzchak

¶7

Dégager les ténèbres requiert la crainte de D.ieu, que Yitzchak incarne; puisque D.ieu se dissimule dans les ténèbres, les dissiper fait apparaître la lumière, l'éclaircissement de la halakha.

NOTIONS CLÉS

Mishnah et Baraïsa משנה ובראיתא

La Mishnah énonce les règles générales (le klal); une Baraïsa, un enseignement resté en dehors de la Mishnah, donne les détails (le prat). Ici, la Mishnah est une «ville» et la Baraïsa un «champ».

La fin de l'action est première dans la pensée סוף מעשה במחשבה תחלה

מעשה במחשבה תחלה

Ce qui est accompli en dernier est ce que le concepteur avait voulu dès le départ; ainsi, le niveau le plus bas d'un processus porte son dessein le plus profond.

Le dos et la face אחוריים ופנים

Le «dos» de D.ieu désigne tout ce que l'on peut saisir de Lui et dont on peut jouir, y compris la récompense du Monde futur; Sa «face», Sa volonté intérieure, ne peut être saisie et s'atteint par l'action elle-même.

Au-dessus de la raison למעלה מהטעם

Une loi ou une mitsva sans raison révélée provient d'un niveau supérieur à toute raison formulée; même lorsque la Torah donne une raison, une raison supérieure se trouve derrière elle.

Dégager le soir לפנות הערב

Lire lifnos erev («vers le soir») comme lefanos, «dégager»: la Torah pénètre dans les ténèbres et le mensonge uniquement afin de les dissiper et de transformer les ténèbres en lumière.

L'éclaircissement de la halakha ליבון הלכתא

Examiner les questions et les difficultés qui obscurcissent une loi jusqu'à ce que sa véritable décision — la volonté révélée de D.ieu — apparaisse clairement.

SECTION 1 • 11-2

Mishnah et Baraïsa : ce qui vient en dernier est le plus élevé

1 ויצא יצחק לשוח בשדה^{1,2} כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייטא. וברייטא פיי המשנה³ כי המשנה הוא הכלל וברייטא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

«Et Yitzchak sortit lasuach dans le champ», etc. Pour expliquer cela: il y a la Mishnah et la Baraïsa. La Baraïsa explique la Mishnah, car la Mishnah est la règle générale et la Baraïsa en est le détail particulier; et «le général ne contient que ce qui se trouve dans le particulier».

Le maamar s'ouvre sur le verset concernant Yitzchak, qui sortit «lasuach» dans le champ avant le soir, puis aborde le sujet à travers deux niveaux de la Torah orale. La Mishnah énonce la loi sous forme de règles générales concises; une Baraïsa est un enseignement de la même époque, resté en dehors de la Mishnah, qui en expose les détails. La règle d'interprétation de la Torah, «le général ne contient que ce qui se trouve dans le particulier», signifie qu'une règle générale ne renferme rien au-delà des détails qui la composent.

ולכאורה הברייטא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייטא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה⁴ נשתלשלה למטה אפיי [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה⁵ כו'.

Apparemment, la Baraïsa est inférieure à la Mishnah, car elle est descendue plus bas; mais, en vérité, la Baraïsa est supérieure, car «la fin de l'action est d'abord dans la pensée». En effet, la Torah est descendue ici-bas, jusque dans une affaire de mensonge, comme dans le cas de celui qui dit: «Je l'ai trouvée», etc.

Puisque la Baraïsa entre dans des détails plus fins et plus proches du monde matériel, elle semble représenter un degré supplémentaire de descente. Pourtant, comme le dit le chant Lecha Dodi, «la fin de l'action est d'abord dans la pensée»: ce qui vient en dernier dans l'exécution était présent en premier dans la pensée de celui qui a conçu l'action; ainsi, le niveau le plus bas et le plus détaillé exprime l'intention la plus profonde. La preuve réside dans l'ampleur de la descente de la Torah: la Mishnah ouvre Bava Metzia sur deux plaideurs qui prétendent chacun: «Je l'ai trouvée»; l'un d'eux doit mentir, et la Torah statue même sur une telle prétention.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוהה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

À première vue, c'est une très grande descente vers le bas, et pourtant elle est élevée, car «la fin de l'action...». C'est comme l'image du tube : ce qui y entre en premier en sort en dernier.

Aussi basse que puisse paraître la descente de la Baraïsa [enseignement tanaïtique], elle est en réalité élevée, car la fin d'une action est ce qui avait d'abord été dans la pensée. L'image est celle d'un tube étroit : ce qu'on y introduit en premier en sort en dernier ; ainsi, ce qui en émerge en dernier s'y trouvait depuis le commencement.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.⁶

Il en va comme de l'homme, qui est le dernier de tous les êtres créés et qui pourtant est supérieur à tous ; tout a été créé pour lui. C'est pourquoi le monde entier se trouve dans un seul homme, afin de montrer que tout a été créé pour lui, car «c'est là tout l'homme».

L'homme fut créé en dernier, le sixième jour, et pourtant il est la finalité de toute la création, et tout fut fait pour lui. C'est pourquoi un seul être humain contient le monde entier en miniature ; le verset «c'est là tout l'homme» est compris comme signifiant que l'homme réunit en lui toutes choses.

SECTION 2 • 13-4

Une heure d'action au-dessus du Monde futur

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת^{7,8} כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים⁹ כו' והוא רק בחי' אחוריים

C'est [le sens de] l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Mieux vaut une heure », etc. Car, dans le Monde futur, « les justes sont assis », etc., et cela n'est que le niveau du dos (achorayim),

La Michna, dans Avot, enseigne : « Une heure de techouva (retour) et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » La récompense du Monde futur, où « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et jouissent du rayonnement de la Chekhina (Présence divine) », n'est que le « dos » de D.ieu : un reflet de Lui, et non Son être intérieur.

כמאמר וראית את אחורי¹⁰ כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.^{11,12}

comme il est dit : « Et tu verras Mon dos », etc. Le plaisir qu'une personne saisit dans son service divin relève du niveau du dos, tandis que « Mon visage » ne peut en aucun cas être saisi, « car aucun homme ne Me verra et ne vivra ».

Dieu dit à Moshe : « Tu verras Mon dos, mais Mon visage ne sera pas vu », et : « Aucun homme ne Me verra et ne vivra. » L'Alter Rebbe comprend le « dos » comme le plaisir et la compréhension qu'une personne peut saisir dans son service de D.ieu, et le « visage » comme le niveau intérieur qu'aucun être créé ne peut saisir.

4 ועדי"ז גם הגלוי בג"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

De même, la révélation dans le Gan Eden [le jardin d'Éden] n'est elle aussi que le niveau d'un rayonnement et d'un éclat. C'est pourquoi « mieux vaut une heure », etc., c'est-à-dire l'acte lui-même, sans plaisir et sans intellect, « que toute la vie du monde à venir », car « la fin de l'acte est d'abord dans la pensée ».

Le Gan Eden, le monde à venir, ne révèle qu'un « rayonnement » et un « éclat » de D.ieu, et non Son essence. L'acte même d'une mitzvah, même accompli sans plaisir ni compréhension, atteint l'essence, car il est l'acte final qui fut d'abord dans la pensée de D.ieu ; c'est pourquoi une heure consacrée ici aux actes est « meilleure » que toute la vie du monde à venir.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

C'est aussi le sens de la Mishnah et de la Baraisa : la Mishnah énonce une règle générale, comme « les quatre tzitzis [franges rituelles] sont indispensables [les unes aux autres] », et de même « une sukkah qui est haute », etc.

Le même principe apparaît dans la Mishnah et la Baraisa. La Mishnah énonce des règles générales, par exemple que les quatre franges des tzitzis constituent une seule mitzvah, et que chacune est indispensable aux autres, ou encore qu'« une sukkah qui dépasse vingt coudées est invalide ».

SECTION 3 • 15

Au-dessus de la raison

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים^{13, 14} כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם¹⁵ עד כי אמה¹⁶ כו'.

Et l'on peut trouver une raison à cela, comme dans le cas du « techeles [bleu] qui ressemble à la mer », etc. ; et, au sujet de la sukkah, il y a une raison : « afin que vos générations sachent » — jusqu'à vingt coudées, etc.

Les règles générales de la Michna ont souvent une raison que l'on peut trouver. Le fil bleu des tsitsit rappelle la mer, la mer le ciel, et le ciel le Trône de Gloire ; et une sukkah ne peut pas dépasser vingt coudées, car le verset dit : « afin que vos générations sachent que Je vous ai fait habiter dans des sukkot ». Au-dessus de vingt coudées, une personne ne remarque pas le toit au-dessus d'elle.

אבל הברייטא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש¹⁷ שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mais la Baraisa est le détail particulier qui explique la Michna dans toutes ses précisions et tous ses détails, comme la sukkah de « GaNBaCh » et de « RaKBaSh », pour lesquels il n'y a pas de raison ; et il apparaît clairement qu'ils se situent au-dessus de l'intellect et de la raison. Et tel est [le sens de] « le général ne contient rien

La Baraisa énumère des détails précis sans raison énoncée : la sukkah de non-Juifs, de femmes, d'animaux (un abri construit pour eux) ou de Kusim (GaNBaCh, formé de leurs initiales), ainsi que la sukkah de bergers, de sécheurs de figues, de gardes de la ville ou de gardiens des fruits (RaKBaSh), est valide. De tels détails, qui ne suivent aucune raison perceptible, montrent que la loi provient d'un lieu situé au-dessus de l'intellect.

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייטא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו¹⁸ ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

d'autre que ce qui se trouve dans le particulier » : la Michna, en tant que règle générale, ne contient rien de plus que les détails particuliers de la Baraisa. Et ce dont la raison n'a pas été révélée est plus élevé, car les raisons des mitsvot n'ont pas été révélées ; dans les temps à venir, si D.ieu le veut, elles seront révélées.

La règle générale ne contient rien au-delà de ses détails ; ainsi, les détails dont la raison n'est pas connue ne constituent pas un ajout moindre, mais sont le contenu même de la règle. Ce dont la raison n'a pas été révélée est plus élevé, tout comme le Talmud enseigne que les raisons des mitsvot n'ont pas été révélées ; elles ne le seront que dans les temps à venir.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי¹⁹ שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

Et c'est pourquoi Rabbi Shimon expose la raison des versets : il enseignait que, lorsqu'un verset énonce la raison d'une chose, celle-ci n'en est pas l'essentiel ; il y a plutôt en elle une raison plus élevée, au-dessus de [cette] raison.

Le Talmud rapporte que le Tanna Rabbi Shimon « expose la raison du verset » et statue en conséquence. L'Alter Rebbe comprend cela ainsi : même lorsqu'un verset énonce une raison, cette raison n'est pas l'essence ; derrière elle se trouve une raison plus élevée, au-dessus de toute raison énoncée.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Il s'ensuit qu'une mitsva dont on ne saisit pas la raison est plus élevée, et ce que l'on saisit par l'intellect et le plaisir n'est que l'aspect du dos ; et il n'en va pas

La conclusion est qu'une mitsva dont on ne saisit pas la raison est plus élevée, et que tout ce que l'on saisit, par la compréhension et le plaisir, n'est que « le dos » évoqué plus haut.

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.²⁰

comme le monde le pense : l'essentiel serait le cœur, qui saisit le plaisir et sert avec ferveur. Ce n'est pas là la vérité ; l'essentiel est plutôt l'acte sans plaisir, et le cœur n'est qu'une aide, l'aspect des ailes.

Beaucoup pensent que la ferveur et le plaisir du cœur sont l'essence du service de D.ieu. L'Alter Rebbe enseigne que l'essence réside dans l'acte lui-même, même sans plaisir ; les sentiments du cœur sont comme des « ailes » qui aident à élever l'acte, mais ne sont pas l'acte lui-même.

SECTION 4 • 16

La ville et le champ; dégager le soir

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר²¹ ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.²²

Or, la Michna est appelée «une ville», et la Baraisa est le niveau du «champ», terme dérivé de bar, «à l'extérieur», hors de la ville. Apparemment, la ville est l'essentiel, puisque des gens y habitent. Mais voyons ce qui leur donne la vie :

Les Sages appellent «ville» l'ensemble des lois de la Torah, et la Baraisa est un «champ» : le mot Baraisa vient de bar, «à l'extérieur», car ces enseignements sont restés hors de la Michna ; en araméen, bar désigne aussi le champ ouvert (les «bêtes des champs» sont les chayos bara). Ainsi, la Baraisa est le champ situé hors de la ville. Une ville semble plus importante qu'un champ, puisque des gens y vivent, mais la question est de savoir ce qui les maintient en vie.

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.²³

le champ hors de la ville, d'où l'on apporte le grain. De même, la Baraisa donne vie à la Michna et explique la halakha plus en détail, en précisant comment agir ; car «les Tannaim détruisent le monde», puisqu'ils rendent des décisions à partir de la Michna.

La ville vit du grain cultivé dans les champs qui l'entourent. De même, la Baraisa, avec ses détails sur la manière d'agir, donne vie à la Michna. Le Talmud dit que les Tannaim (ici, les récitateurs qui connaissaient la Michna par cœur, et non ses Sages) qui rendent des décisions directement à partir de la formulation générale de la Michna, sans son explication, «détruisent le monde», car ils tranchent à tort.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים²⁴

Et c'est là [le sens de] «Yitzchak sortit lasuach dans le champ» : [lasuach] est un terme désignant la parole et la conversation, ainsi que le fait de s'abaisser, comme dans l'expression «et l'orgueil des hommes sera abaissé (veshach)»,

Le verset est maintenant lu d'une nouvelle manière. Lasuach signifie parler et converser (siach), mais aussi s'abaisser, comme dans le verset d'Isaïe : «et l'orgueil des hommes sera abaissé (veshach)». Yitzchak s'abaisse pour faire pénétrer la Torah dans le «champ» des détails.

וכן כאשר יפרש²⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן²⁶ עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

et de même «comme le nageur (hasocheh) étend les bras pour nager» (dans Isaïe 25) (et voyez ce qui est expliqué à ce sujet sur [le verset] «Que la ville de Sichon soit bâtie et affermie», etc.; voyez là-bas). «Dans le champ» — c'est bar. Et «lifnos erev» [«vers le soir»]: écarter le soir et l'obscurité.

Isaïe emploie également le terme apparenté hasocheh, «le nageur», qui étend les bras pour nager; l'Alter Rebbe renvoie à son explication sur «Que la ville de Sichon soit bâtie et affermie», où sichah désigne aussi le fait de se déplacer d'un endroit à un autre, comme le fait un nageur dans l'eau. «Dans le champ» renvoie à bar, la Baraisa située hors de la ville. Et lifnos erev, «vers le soir», est relu comme lefanos, «écarter» le soir et l'obscurité.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי²⁷ שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Car la Torah est descendue dans l'obscurité, comme le dit l'expression: «Il m'a installé dans des lieux obscurs» — cela désigne le Talmud de Babylone, qui est descendu très bas, jusqu'à la fausseté. Et pourquoi en est-il ainsi? Afin d'écarter le soir et l'obscurité, «et il y eut de la lumière»,

Le Talmud interprète «Il m'a installé dans des lieux obscurs» comme désignant le Talmud de Babylone, dont les longs débats et les arguments rejetés sont comme l'obscurité. La Torah est descendue jusque-là, même dans des affirmations fausses; son but est d'écarter l'obscurité, afin que la lumière se fasse.

כמאמר לעת ערב²⁸ יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכו' [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

comme il est dit: «Au temps du soir, il y aura de la lumière.» C'est comparable à quelqu'un qui veut vider quelque chose: il doit y entrer pour le vider, mais non y rester.

La promesse de Zacharie, «au temps du soir, il y aura de la lumière», décrit ce but. L'analogie est la suivante: pour vider quelque chose, il faut y entrer, mais on n'y reste pas; de même, la Torah pénètre dans l'obscurité uniquement pour l'écarter.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

De même, la Torah est descendue et s'est revêtue de l'obscurité, de fausses affirmations, afin d'écarter l'obscurité, de transformer l'obscurité en lumière.

La Torah se revêt de fausses argumentations dans un seul but: transformer l'obscurité elle-même en lumière, et non simplement la repousser.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו²⁹ וגוי ע"ש:

De même, l'étude de la Torah vise à repousser l'obscurité et les difficultés qui dissimulent la compréhension de la loi dans sa vérité absolue, afin de trouver la vérité, la révélation de la Volonté suprême, béni soit-Il; comme il est expliqué sur [le verset] «Les sages resplendiront», etc.; voyez là-bas.

L'étude de la Torah accomplit la même chose. Les difficultés et les questions qui dissimulent la décision véritable constituent l'obscurité; en les examinant, l'étudiant trouve la loi dans toute sa vérité, qui est la volonté révélée de D.ieu. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de «Les sages resplendiront» pour approfondir ce point.

SECTION 5 • 17

La crainte de Yitzchak

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה^{30,31} כו'.

Et voici [le sens de] «Yitzchak sortit lasuach.» Car écarter le soir et l'obscurité, et le rectifier, s'accomplit par Yitzchak, qui est le niveau de Pachad (crainte) et de crainte de D.ieu; comme le dit l'adage: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse», etc.

Pourquoi Yitzchak? Yitzchak représente Pachad, la crainte, et la crainte révérencielle de D.ieu (la Torah appelle D.ieu «la Crainte de Yitzchak»). Écarter l'obscurité de la Torah nécessite la crainte; comme le dit la Mishnah: «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse»: l'étude de la Torah sans crainte de D.ieu ne demeure pas sagesse.

(וע' בזוהר בראשית³² ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]).³³ וזהו האומר אין לי אלא תורה³⁴ אפ"י [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(Et voir le Zohar, Bereshis, page 21, fin du côté a.) Et voici [le sens de]: «Celui qui dit: "Je n'ai que la Torah" n'a même pas la Torah», et il demeure dans l'obscurité.

Le Zohar, cité dans la note de Kehot, dit que la lumière qui s'assombrit «au tournant du soir» est le secret de la prière de Yitzchak, qui rectifie ce niveau, comme le dit le verset: «Yitzchak sortit lasuach dans le champ vers le soir.» La parole du Talmud au sujet de celui qui n'a «que la Torah» décrit une étude coupée de la crainte et des actes: une telle personne demeure dans l'obscurité.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו³⁵ שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Mais en vérité, il est écrit: «Il fit des ténèbres Sa cachette»: bien que ce soit l'obscurité, c'est néanmoins Sa cachette. Et voici [le sens de] «écarter le soir et l'obscurité», et «vers le soir, il y aura de la lumière».

Pourtant, l'obscurité n'est pas simplement opposée à D.ieu: le roi David dit: «Il fit des ténèbres Sa cachette», de sorte que D.ieu Lui-même s'y trouve dissimulé. C'est pourquoi l'écarter fait apparaître la lumière: «vers le soir, il y aura de la lumière».

והיינו ליכון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה.³⁶ (ועמ"ש ע"פ קול דודי³⁷ וע"פ ששים המה מלכות):³⁸

C'est-à-dire le blanchiment de la halakha; et ceci aussi est le sens de «ils ont prononcé une bénédiction sur la Torah». (Et voir ce qui est expliqué sur «La voix de mon bien-aimé» et sur «Il y a soixante reines».)

C'est cela, le «blanchiment de la halakha»: faire resplendir la véritable loi en la tirant de ses vêtements obscurs. C'est aussi le sens de «ils ont prononcé une bénédiction sur la Torah», d'après l'enseignement du Talmud selon lequel le pays fut perdu parce qu'ils n'avaient pas d'abord récité de bénédiction sur la Torah; et l'Alter Rebbe renvoie à ses maamarim sur «La voix de mon bien-aimé» et «Il y a soixante reines» pour davantage d'explications.

DANS LA AVODA

L'essentiel du service de D.ieu est l'action elle-même, même sans plaisir ni compréhension; les sentiments du cœur sont des ailes qui aident, mais ne constituent pas l'essence. L'étude de la Torah doit s'accompagner de la crainte de D.ieu, car celui qui n'a «que la Torah» reste dans les ténèbres; avec la crainte de D.ieu, l'effort requis pour examiner les difficultés dissipe les ténèbres et fait apparaître la véritable halakha.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la Baraisa détaillée, qui semble entraîner une descente supplémentaire, serait-elle plus élevée que la Mishnah? Comment le tube et la création de l'homme l'illustrent-ils?
2. En quel sens la récompense du Monde futur n'est-elle que le «dos» de D.ieu, et pourquoi une heure d'action dans ce monde peut-elle atteindre un niveau plus élevé?
3. Le maamar affirme que l'essence du service est l'action, et non la ferveur du cœur. Quel rôle approprié attribue-t-il au cœur?
4. Pourquoi la Torah descend-elle dans les ténèbres et même dans les affirmations mensongères? Que nous enseigne l'image du dégagement d'un lieu sur la manière d'aborder ces ténèbres?
5. Pourquoi le verset nomme-t-il Yitzchak pour ce travail, et qu'ajoute l'expression «Il fit des ténèbres Sa cachette»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ויצא יצחק לשוח בשדה

La note de Kehot renvoie le lecteur aux notes de sources du Rabbi, imprimées plus haut dans cette édition, pour d'autres références concernant ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בלקו"ת פי' ראה לב, ד מציינ לד"ה זה בענין עיר ושדה.

2 ויצא יצחק לשוח בשדה

La Torah raconte que Yitzchak sortit pour lasuach dans le champ à l'approche du soir, et vit venir les chameaux de Rivkah. À première vue, lasuach signifie parler ou méditer (Rachi : prier, comme dans siach, parole) ; le maamar le comprend aussi comme « se courber bas », et lifnos erev comme « écarter le soir » : la Torah descend dans le « champ » des détails afin d'écarter l'obscurité.

בראשית כ"ד:ס"ג:24:63 Genesis

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גַמְלִים בָּאִים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, סג.

3 וברייטא פי' המשנה

Variante d'un manuscrit: on y lit « et la Baraisa explique la Mishnah », formulation un peu plus développée, mais de même sens.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 2061: "וברייטא הוא פי' של המשנה". בענין ברייתות ראה בארוכה באוה"ת פי' שמות עי' יב ואילך. לקו"ת שה"ש מד, ב ושם מציינ לכאן.

4 שהברייטא — דהנה התורה

Variante d'un manuscrit: au lieu de « car la Torah », on y lit « et une preuve de cela: car la Torah », présentant la descente de la Torah jusque dans les fausses prétentions comme preuve que la Baraisa est supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י הנ"ל: ורא"י לזה דהנה התורה.

5 זה אומר אני מצאתי

Le cas qui ouvre la Mishnah : deux personnes tiennent un vêtement, et chacune dit : « Je l'ai trouvé. » Puisqu'au plus une seule peut dire la vérité, l'Alter Rebbe s'en sert pour montrer que la Torah descend jusque dans le domaine où il faut traiter du mensonge.

בבא מציעא כ"א:1:2a:2a Bava Metzlia

שְׁנַיִם אוֹחֲזִין בְּטִלְתָּ, זֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מְצָאתִיהָ", וְזֶה אוֹמֵר: "אֲנִי מְצָאתִיהָ". זֶה אוֹמֵר: "כּוֹלָה שְׁלִי", וְזֶה אוֹמֵר: "כּוֹלָה שְׁלִי". זֶה יֵשְׁבֶּעַ

שְׁאִין לוֹ כֶּה פָחוֹת מִחֲצִיָּה, וְזֶה יֵשְׁבֶּעַ שְׁאִין לוֹ כֶּה פָחוֹת מִחֲצִיָּה - וַיִּחְלֹקוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"מ ב, א.

PARAGRAPHE 2

6 כי זה כל האדם

Kohelet conclut : « Crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme. » L'Alter Rebbe se sert de ces mots pour montrer que l'homme englobe toute la création et en est la finalité.

קהלת י"ב:13:13 Ecclesiastes

סוּף דְּבַר הַכֹּל נִשְׁמַע אֶת־הָאֱלֹקִים יִרָא וְאֶת־מִצְוֹתָיו שְׁמוֹר כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם:

La conclusion de tout ce qui a été entendu est celle-ci : crains D.ieu et observe Ses commandements, car c'est là tout l'homme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

7 יפה שעה אחת

Une annotation manuscrite en marge d'un exemplaire de Torah Ohr, dont l'auteur attribue le contenu à « mon maître », renvoie le lecteur à la section 3 du maamar « Uvevo'ah Lifnei HaMelech ». Ce maamar, dans Torah Ohr sur Megillas Esther, explique « mieux vaut une heure » : toute la vie du Monde futur consiste à se délecter et à jouir du rayonnement de la Chekhina, tandis que la techouva et les bonnes actions, qui révèlent la Volonté suprême, s'élèvent au-dessus du plaisir.

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד', יז. "עי' ד"ה ובבואה לפני המלך ס"ג ע"ש (ממורי נ"ע)" הג"ה בגליון תו"א.

8 יפה שעה אחת

« Mieux vaut une heure de techouva (retour) et de bonnes actions en ce monde que toute la vie du monde à venir. » L'Alter Rebbe explique pourquoi un acte accompli ici-bas l'emporte sur le monde à venir.

משנה אבות ד':17:17 Pirkei Avot

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

9

צדיקים יושבים

Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ;
« les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et
jouissent de l'éclat de la Chekhina (la Présence divine). »
L'Alter Rebbe qualifie cet éclat de simple « dos ».

Berakhot 17a:12 ברכות י"ז א:י"ב

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו
לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא
שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים
מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

10

וראית את אחורי

D.ieu dit à Moïse : « Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » Ici, le « dos » désigne le plaisir et la compréhension qu'une personne peut saisir.

Exodus 33:23 שמות ל"ג כ"ג

והסרתי את כפי וראית את אחרי ופני לא יראו:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

11

וכמשל השפופרת . . האדם וחי

Une version antérieure de ce passage, avec des variantes.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך אדה"ז יכל אבי יושב ה, ב הקטע בשינויים: "כמו שפופרת של קנה מה שמניחים בתוכו ראשון יוצא אחרון וכמו האדם שהוא סוף לכל הנבראים שהוא נברא בששת ימי בראשית ומי"מ הוא במעלה על כולם וכל הנבראים כולם הם לצורך האדם שמאכלו ומלבושים ושאר הדברים הכל הוא מחמת הטעם יתיר במעלה הנ"ל, וזהו ג"כ מה שכתוב בגמרא יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב כי עוה"ב הוא מחמת הצדיקים יושבין ועטרותיהן בראשיהן ונהנין מזיו השכינה והוא רק בחי אחוריים כמ"ש וראית את אחורי כוי כי מה שמשגיגים אלקות ויש לו תענוג בזה הוא בחי אחוריים אבל (כוי הוא המעשה) בחי פנים דהיינו מה שהוא לפני אחוריים לא יראו שא"ל להשיג וכמ"ש כי לא יראני האדם וחי". עכ"ל שם.

12

כי לא יראני האדם וחי

« Tu ne peux voir Ma face, car nul homme ne peut Me voir et vivre. » L'Alter Rebbe s'appuie sur ces paroles pour dire

que la « face » intérieure dépasse la capacité de compréhension de quiconque.

Exodus 33:20 שמות ל"ג כ"י

ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי:

Et Il dit : « Tu ne peux voir Ma face, car l'homme ne peut Me voir et vivre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

13

תכלת דומה לים

Rabbi Meir: le techeles [la laine bleue des tsitsit] est particulier parce qu'il ressemble à la mer, la mer ressemble au ciel, et le ciel au Trône de Gloire. L'Alter Rebbe le cite comme un détail d'une mitsva dont on peut trouver la raison.

Menachot 43b:13-14 מנחות מ"ג ב:י"ג-י"ד

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י) ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לבן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

Zohar I, 121a זח"א קכ"א

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. זח"א קכ"א, א. בכת"י הנ"ל נוסף "וים לרקיע ורקיע לכה"כ".

14

תכלת דומה לים

La note de Kehot renvoie au Zohar comme source supplémentaire de la ressemblance entre le techeles et la mer.

Zohar, Vayera 35:506-36:513 שפר הזהר, וירא ליה תקי"ו-ל"ו: תקי"ג

15

למען ידעו דורותיכם

Le commandement de D.ieu de demeurer dans des sukkos [cabanes] : « afin que vos générations sachent que J'ai fait demeurer les enfants d'Israël dans des sukkos lorsque Je les ai fait sortir du pays d'Égypte ». Le Talmud déduit de cette raison la limite de vingt coudées.

Leviticus 23:43 ויקרא כ"ג:מ"ג

למען ידעו דרתיכם כי בסכות הושבתי את בני ישראל בהוציא אותם מארץ מצרים אני ה' אלקיכם:

afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des cabanes, lorsque Je les ai fait sortir du pays d'Égypte ; Je suis D.ieu, votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, מג.

16

עד כ' אמה

Une sukkah de plus de vingt coudées est invalide ; Rabbah explique que, jusqu'à vingt coudées, une personne sait

qu'elle demeure dans une sukkah, mais qu'au-delà, son œil ne remarque pas le toit. C'est un exemple de règle générale assortie d'une raison.

Sukkah 2a:8 ח"א: סוכה ב

אמר רבה, דאמר קרא: "למען ידעו דורותיכם כי בסוכות הושבתי את בני ישראל", עד עשרים אמה, אדם יודע שהוא דר בסוכה, למעלה מעשרים אמה — אין אדם יודע שדר בסוכה, משום דלא שלטא בה עינא.

Rabba répondit : L'Écriture dit : « Afin que vos générations sachent que J'ai fait habiter les enfants d'Israël dans des soukkot » (Lévitique 23:43). Jusqu'à une hauteur de vingt coudées, on sait que l'on habite dans une soukka ; mais si elle dépasse vingt coudées, on ne « sait » pas que l'on habite dans une soukka, car l'œil ne la perçoit pas.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ב, א.

17

סוכת גנב"ך ורקב"ש

Une Baraisa [enseignement tanaïtique]: la sukkah des non-Juifs, des femmes, des animaux ou des Kusim [Samaritains], ainsi que celles des bergers, des sécheurs de figes, des gardiens de la ville et des gardiens des fruits, sont valides. L'Alter Rebbe les cite comme des détails sans raison énoncée.

Sukkah 8b:8-10 ח"ב: סוכה ח

"מכל מקום" לאתווי מאי? לאתווי: סוכת גנב"ך. האי תנא דגנב"ך, אלימא לקה גנב"ך משום דקביעי, וקא תנא "מכל מקום" לאתווי רקב"ש, דלא קביעי. והאי תנא דרקב"ש, אלימא לקה רקב"ש, דבני חייבא נינהו, ותנא "מכל מקום" לאתווי גנב"ך, דלאו בני חייבא נינהו.

Que comprend l'expression « toute soukka » ? Elle comprend les soukkot désignées par le moyen mnémotechnique ganbak. Le tana de ganbak considère ces soukkot comme plus valides, parce qu'elles sont permanentes ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les rakbash, qui ne sont pas permanentes. À l'inverse, le tana de rakbash considère les soukkot rakbash comme plus valides, puisqu'elles appartiennent à ceux qui sont soumis [au commandement de la soukka] ; il a donc employé l'expression « toute soukka » pour inclure les soukkot ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTE DE KEHOT

סוכה ח, ב.

18

טעמי המצות לא נתגלו

Le Talmud explique pourquoi les raisons de la Torah n'ont pas été révélées: lorsque des raisons étaient données, le roi Shlomo s'y fia et trébucha. L'Alter Rebbe ajoute qu'elles seront révélées dans les temps à venir.

Sanhedrin 21b:16 ט"ז: סנהדרין כ"א ב

ואמר רבי יצחק: מפני מה לא נתגלו טעמי תורה? שחרי שתי מקראות נתגלו טעמן, ונכשל בהן גדול העולם. כתיב: "לא ירבה לו נשים". אמר שלמה: "אני ארבה ולא אסור". וכתיב: "ויהי לעת זקנת שלמה נשיו השו את לבבו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה סנהדרין כא, ב.

19

ר"ש דריש טעמי דקרא

Le Talmud relève que Rabbi Shimon expose la raison du verset et statue en conséquence. L'Alter Rebbe y voit une indication d'une raison supérieure à celle qui est énoncée.

Yoma 42b:12-13 ג"ב-י"ב: יומא מ"ב ב

"והוציא אותה" — שלא יוציא אחרת עמה. כדתנן: לא היתה פרה רוצה לצאת — אין מוציאין עמה שחורה, שלא יאמרו שחורה שחטו. ואין מוציאין עמה אדומה, שלא יאמרו שתים שחטו. רבי אומר: לא מן השם הוא זה, אלא משום שנאמר: "אותה", לבדה. ותנא קמא: הא כתיב "אותה"? מאן תנא קמא — רבי שמעון היא, דדריש טעמיה דקרא. מאי בינייהו? איכא בינייהו,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

יבמות כ"ג א: י"ג-י"ד: Yevamot 23a:13-14

האי בשבעה גוים כתיב? "כי יסיר" — לרבות כל המסירים. הניחא לרבי שמעון, דדריש טעמא דקרא, אלא לרבנן מנא להו? מאן תנא דפליג עליה דרבי יוסי יהודה — רבי שמעון היא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא מב, ב. יבמות כג, א.

20

בכתי" ליתא הפסוק. ושם

Variante du manuscrit : le verset est absent ; on lit à la place : « et de même pour la sukkah, au-dessus de vingt, etc., car elle ressemble aux nuées de gloire », ce qui donne une autre raison à la limite de vingt coudées.

LA NOTE DE KEHOT

"וכן בסוכה למעלה מעשרים כו' לפי שהוא דומה לענני הכבוד".

PARAGRAPHE 6

21

וברייתא בחי שדה לשון בר חזי לעיר

À l'entrée bar, il est indiqué que bar (« à l'extérieur ») désigne Yessod lorsqu'il est en exil, « hors de sa place », et que Mal'hout est alors appelée « Baraisa ». Cela donne le contexte kabbalistique permettant de lire Baraisa comme ce qui se trouve à l'extérieur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה מא"א ב, נג בר הוא היסוד כשהוא בגלות לבר מאתרי' והמלי' נקי אז ברייתא. וראה באוה"ת שמות ע' כ.

22

משנה נקי עיר וברייתא בחי שדה

Dans Shemos, la note donne la source qui permet d'appeler les lois une « ville »: le Talmud dans Temurah 16a, à propos de « Kiryat Sefer » dans Josué 15, qui désigne les lois de la Torah (voir Rashi là-bas).

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' שמות ע' טו: "כמארו"ל בתמורה דט"ז ע"פ קריית ספר ביהושע ס" טו דהיינו הלכות התורה ע"ש בפרש"י בד"ה וילכדה כו". עי' אוה"ת תולדות קמג, א ואילך.

23 כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה

Le Talmud dit que les Tannaïm, les récitant qui mémorisaient la Mishnah, «détruisent le monde» parce qu'ils rendent des décisions à partir de leur Mishnah sans en connaître le raisonnement. L'Alter Rebbe s'appuie sur cela pour montrer que la Mishnah a besoin de son explication détaillée pour donner la vie.

סוטה כ"ב א':7:22a Sotah

תנא: התנאים — מבלי עולם. מבלי עולם סלקא דעתך? אמר רבינא: שמורין הלכה מתוך משנתו. תנאי נמי הכי, אמר רבי הושע: וכי מבלי עולם הן? והלא מיישבי עולם הן, שנאמר: "הליכות עולם לו!" אלא, שמורין הלכה מתוך משנתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה כב, א. בבזך אדה"ז יבל אבי יושב הנ"ל ובבזך 2217: כי התנאים שעוסקין במשנה מבלי עולם הן שמורים הלכה מתוך משנתו.

24 ושה רום אנשים

Isaiah annonce le jour de D.ieu, où «les yeux hautains de l'homme seront abaissés et l'orgueil des hommes sera humilié (veshach)». L'Alter Rebbe lit lasuach comme un terme apparenté, qui signifie se courber bas.

Isaiah 2:11א' שעייה ב'

עיני גבהות אדם שפיל ושה רום אנשים ונשגב ה' לכדו ביום ההוא:

Les regards orgueilleux de l'homme seront abaissés, et l'arrogance des hommes sera humiliée, et D.ieu seul sera exalté en ce jour-là.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה ב, יא.

25 Prophétie d'Isaiah contre Moav: il étendra ses mains au milieu de lui «comme le nageur étend les mains pour nager». Le mot hasocheh est rapporté comme un autre sens de lasuach.

Isaiah 25:11א' שעייה ב'ה'

ופרש ידיו בקרבו כאשר יפרש השחה לשחות והשפיל גאווה עמ ארבות ידיו:

Et lorsqu'il étendra ses mains au milieu de lui, comme le nageur étend les mains pour nager, son orgueil sera abaissé avec l'habileté de ses mains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ע"פ תבנה ותכונן

L'Alter Rebbe y explique que la «ville de Sichon» désigne la prière, appelée sichah, comme Rashi explique que lasuach dans ce verset signifie prier; et que sichah désigne aussi le fait de se déplacer d'un endroit à un autre, comme le nageur (hasocheh) qui se déplace dans l'eau.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת סו, א [בלקו"ת שם מצייין לכאן]. ובאוה"ת חקת ע' תתפו ואילך.

27 במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי

Yirmiyahu se lamente: «Il m'a placé dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.» Les

Sages appliquent ce verset au Talmud de Babylone.

Lamentations 3:6א' איכה ג'

במחשכים הושיבני כמתי עולם:

Il m'a fait habiter dans des lieux obscurs, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Sanhedrin 24a:18-19ט"ח-י"ח סנהדרין כ"ד א'

מאי בבל? אמר רבי יוחנן: בלולה במקרא, בלולה במשנה, בלולה בתלמוד. "במחשכים הושיבני כמתי עולם" - אמר רבי ירמיה: זה תלמודה של בבל. מתני' אמר לו: "נאמן עלי אבא", "נאמן עלי אביר", "נאמנים עלי שלשה רועי בקר". רבי מאיר אומר: יכול לחזור בו, וחקמים אומרים: אינו יכול לחזור בו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ג, ו. סנהדרין כד, א. ראה לקו"ת ויקרא ה, ד. וראה באוה"ת ואתחנן ע' עה שמציין לשלייה שהקשה הלא התורה היא ענינו ואיך נ קי מחשכים, ע"ש. ראה גם לקו"ת שה"ש מב, ד. מאמרי אדה"ז — ענינים ע' ע. שה"מ תרלי"ב ח"ב ע' תס. שה"מ מלוקט ח"ג ע' מה-ו. ושי"נ.

28 לעת ערב יהי אור

Le prophète annonce un jour où «au temps du soir, il y aura de la lumière». Ici, il s'agit du but de la descente de la Torah: transformer le soir en lumière.

Zechariah 14:7ז' זכריה י"ד

והיה יום-אחד הוא יודע לה' לא-יום ולא-לילה והיה לעת-ערב יהיה אור:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ז.

29 ע"פ והמשכילים יזהירו

C'est l'explication de «Les sages resplendiront» à laquelle le texte renvoie.

LA NOTE DE KEHOT

אנה"ק סי' כו.

PARAGRAPHE 7

30 אם אין יראה אין חכמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

31 אם אין יראה אין חכמה

«S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.» L'Alter Rebbe le rapporte pour montrer que l'étude de la Torah nécessite la crainte que représente Yitzchak.

Pirkei Avot 3:17י"ז משנה אבות ג'

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין חכמה, אין יראה.

אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמה, אין תורה. אם אין תורה, אין קמה. הוא היה אומר, כל שחכמתו מרבה ממעשיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

32 ויע' בזהר בראשית דכ"א סע"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"תנינא נהירו דאזיל לאתחשכא לעת פנות ערב רוא דצלותא דיצחק לאתקנא האי דרגא דכתיב ויצא יצחק לשוה בשדה לפנות ערב אסתכלותא דערב חשוכן כלהו לגביה בהאי פנות ערב". ע"כ.

33 ויע' בזהר בראשית ד' כ"א סע"א

Comme le cite la note de Kehot : la lumière qui s'éteint « au déclin du soir » est le secret de la prière de Yitzchak, qui rectifie ce niveau, comme il est dit : « Yitzchak sortit pour lasuach [prier] dans le champ, à l'approche du soir. » L'Alter Rebbe le cite lui-même.

ספר הזהר, בראשית י"א:קכ"ט-11:129-12:142 זohar, Bereshit י"ב:קמ"ב

34 האומר אין לי אלא תורה

« Celui qui dit : "Je n'ai que la Torah" n'a même pas la Torah. » Ici, cela décrit une étude sans crainte, qui demeure dans l'obscurité.

יבמות ק"ט ב:ד'-ה' 109b:4-5

ערבי שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתנא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ונעשיתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות קט, ב. נסמן לעיל ז, א.

35 ישת חשך סתרו

Dans le cantique de délivrance du roi David, D.ieu descend pour le sauver : « Il fit des ténèbres sa cachette. » L'Alter Rebbe en déduit que D.ieu est caché dans les ténèbres mêmes, et que c'est pourquoi les dissiper révèle la lumière.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

יְשַׁתְּחֹשֶׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָכְתוֹ חֹשְׁכֵי-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים:

Il fit des ténèbres Sa retraite, de Son pavillon tout autour de Lui ; ténèbres d'eaux, nuées épaisses des cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יח, יב.

36 ברכו בתורה

Le Talmud demande pourquoi le pays a été perdu et répond au nom de Rav : « parce qu'ils n'ont pas d'abord prononcé de bénédiction sur la Torah. » L'Alter Rebbe relie cette bénédiction à l'éclaircissement de la halakha.

Bava Metzria 85b:1א:בבא מציעא פ"ה ב:

אָמרו חכמים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, אָמרו נביאים וְלֹא פִּירְשׁוּהוּ, עַד שֶׁפִּירְשׁוּ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצְמוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: "וַיֹּאמֶר ה' עַל עַזְבְּךָ אֶת תּוֹרָתִי אֲשֶׁר נִתַּתִּי לַפְּנִיָּהִם". אָמַר רַב יְהוּדָה אָמַר רַב: שְׁלֹא בָּרְכוּ בַּתּוֹרָה תְּחִילָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37 ע"פ קול דודי

C'est le maamar auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן נא, ג.

38 ויע"פ ששים המה מלכות

C'est le second maamar auquel le texte fait référence.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש מא, ב. ושם מציין לכאן.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daf Shevui (CC0).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/chayei-sarah/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak